

*En un éclair*



la Lettre de Haïkouest

Édition n°45, décembre 2016

---

**A** comme *Actualisation...*

## **Haïkouest en Normandie**

**Nouveau siège social :  
2 Rue de l'Abbé Chrétien  
14390 VARAVILLE**

Renouvellement de son Conseil d'Administration :  
Assemblée générale extraordinaire le 18 mars 2017.

Ami(e)s de Normandie si volontaires pour faire partie de son nouveau Conseil d'Administration, merci de bien vouloir nous faire parvenir vos candidatures avant le 1<sup>er</sup> mars 2017 pour un large partage de nos initiatives, animations et éditions....

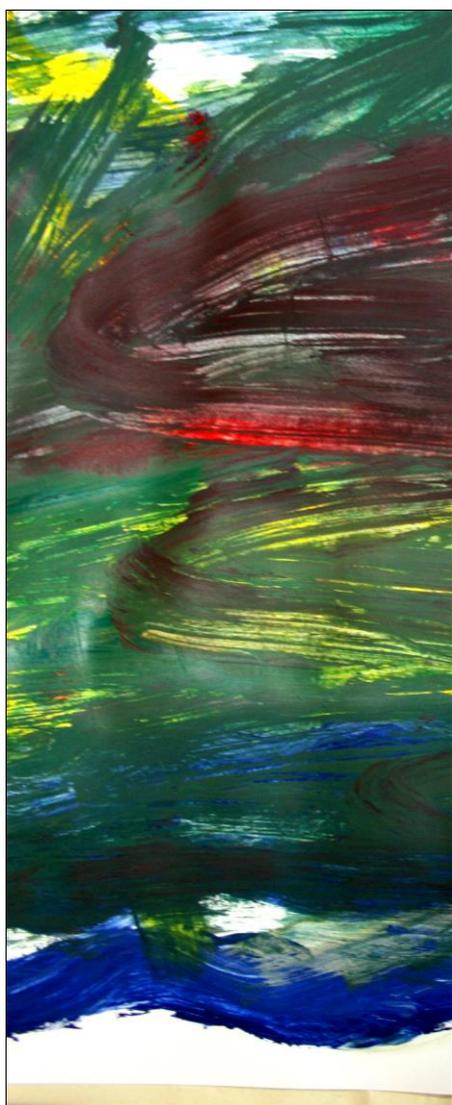


**A** comme *Animation Cabourg...*

Alain Legoin a animé un atelier de création graphique et poétique au nom de l'Association « Les Amis de Cabourg » (dont il est élu au Conseil d'Administration) lors des vacances de Toussaint 2016. Sur le thème des fleurs, les cinq enfants – de 8 à 10 ans – ont d'abord été conviés à créer une œuvre picturale en couleurs (peinture acrylique) puis ils ont pu découvrir l'environnement naturel proche de la Mairie et de l'Office du Tourisme. La consigne était de noter ce qui interpellerait lors de chaque découverte ou commentaires lors de la balade guidée.

Revenu à la salle des fêtes, ils ont commencé par approcher la forme d'écriture du haïku – découverte totale – avant de se lancer à leurs propres créations. Puis ils ont collé leur poème sur l'œuvre de peinture – bien sèche déjà – avant qu'Alain ne prenne en photo l'œuvre finale qu'ils ont emportée avec eux comme souvenir.

Comme à chaque animation, les enfants ont reçu sous forme de livret la mémoire imprimée de cet après-midi de libre création. Nous avons le plaisir de vous communiquer ces pages....



les pommes rouges  
me font penser  
aux roses

**Laura B.**



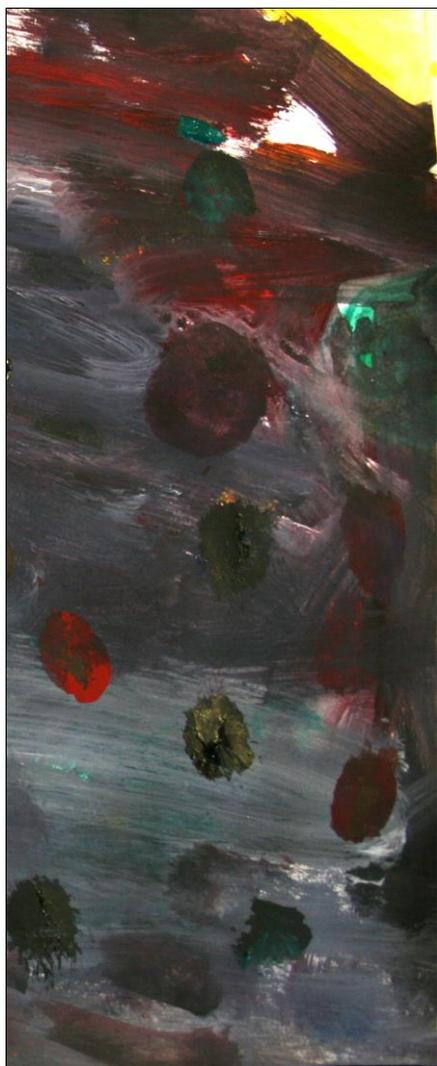
toi mon framboisier  
aux si belles framboises  
que j'aime

**Lola I.**



la roseraie  
comme une entrée  
au château des fées

**Amandine A.**



mon trèfle à quatre feuilles  
porte-bonheur  
tu es si rare

**Salomé B.**



horreur  
les déguisements  
d'Halloween

**Eminia D.**



sur le banc  
devant les chrysanthèmes  
les amours muets

**Alain !**



**B** comme **Blog...**

N'oubliez pas *Fulgurance L'espace de l'instant*  
tapez : [haikouest.wordpress](http://haikouest.wordpress)



**C** comme **CONCOURS...**

*Palmarès Potions (octobre 2016)*

***1er Prix – 12 points***

dans un cahier rouge  
les remèdes de grand-mère  
calligraphiés

**Nicole Grémion**

***Second Prix – 11 points***

les amours d'hier  
les potions 'aujourd'hui ...  
automne pluvieux

**Lavana Kray**

***3è Prix – 10 points***

du thym et des figues  
la recette de grand-mère  
qui guérit le rhume

**Micheline Boland**

***4è Prix – 9 points***

élixir du bonheur  
ton rire  
porté par le vent

**Sylvie Salaun**

***5 ème Prix - 8 points***

retrouvailles –  
elle boit son cocktail  
et mes paroles

**Minh-Triêt PHAM**



## Palmarès *Fleurir* (novembre 2016)

### *1er Prix – 11 points*

fleurs des champs –  
envie d'en cueillir une  
sur sa robe

**Minh-Triêt PHAM**

### *Second prix – 11 pts*

chez le psychologue –  
effilochant mes angoisses  
une fleur de cactus

**Lavana Kray**

### *3è prix – 11 pts*

Toussaint nuageuse  
entre mes bras la blancheur  
des chrysanthèmes

**Hélène Duc**

### *4è prix – 8 pts*

sous le vent glacial  
les forsythias fleurissent  
impassiblement

**Micheline Boland**

### *5 ème Prix - 8 pts*

belle à ne pas croire  
la fleur au nom inconnu  
ouverte au soleil

**Noëlle Hélène Pechey**

## **Concours à noter :**

Pour le 31 janvier 2017 : **Soldes ...**

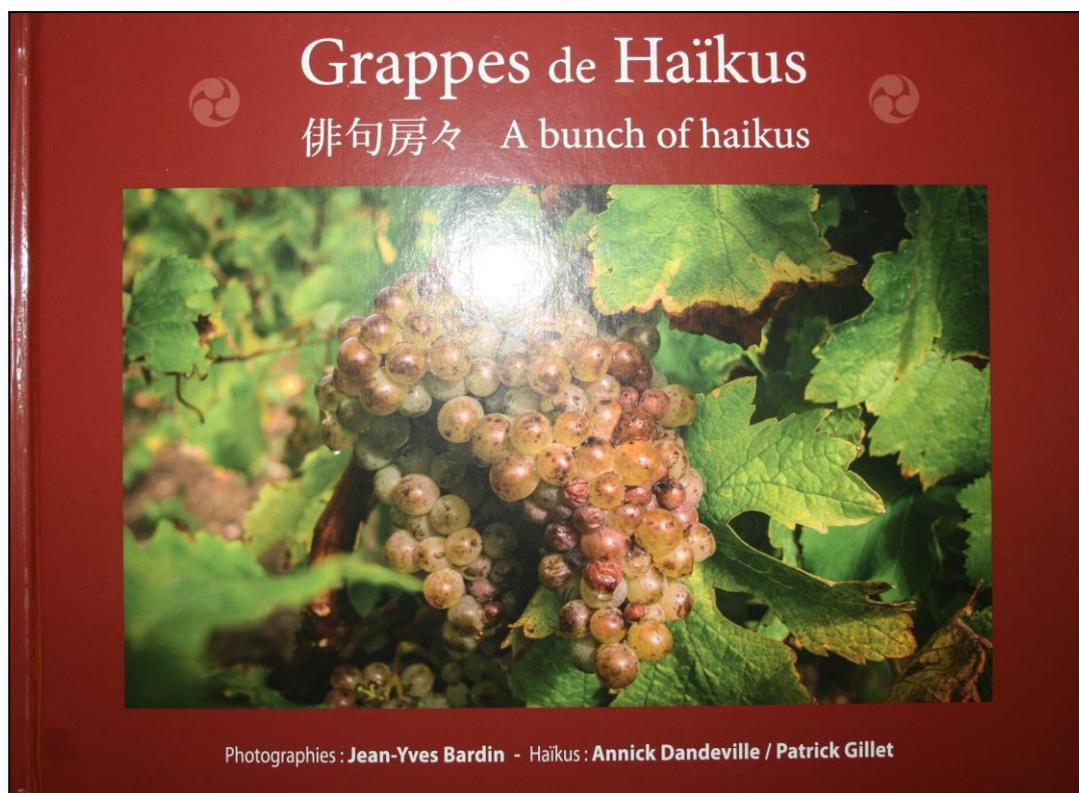
Pour le 28 février 2017 : **Cristal**

une seule adresse

[haikouestasso@hotmail.com](mailto:haikouestasso@hotmail.com)



G comme Grappes ...



## Grappes de Haïkus – Haïku fusa-fusa – A bunch of haïkus

Un magnifique ouvrage (22cmX30cm) Haïkus **d'Annick Dandeville** (vice-présidente de Haïkouest) et de **Patrick Gillet**.  
Très belles photographies de **Jean-Yves Bardin**.

Ce livre glorifie une alliance entre deux traditions. Au-delà de l'origine de la vigne et du vin, le lecteur est relié à l'origine du haïku avec la traduction en japonais de Hideko Trochet. Quant au caractère de l'universalité, nos auteurs de Loire ont tenu à une traduction anglaise assurée par Belkiss Sohbi.

Origine du vin, origine du haïku, cuvée de 88 haïkus !... Les auteurs se présentent, proposent des œuvres francophones puis identifient l'origine des photos en dernière page afin de mieux se situer dans cette région vinicole que sont Les Pays de Loire (une photo pour chaque haïku en regard de la page paire).

*l'automne et ses pluies  
le ciel change de couleur  
et la vigne aussi*

*Vesprée de décembre –  
entre les rangs de la vigne  
le renard mulotte*

*première gorgée –  
le caractère du terroir  
glisse dans la bouche*

« **L'abus de poésie est bénéfique pour la santé** » (4<sup>e</sup> de couverture...)

Alors vite découvrez cet album très riche en découvertes.

ISBN 978-2-9558056-0-2 (28€)

**Alain Legoin**



# H comme *Haïku du cœur...*

## HAIKU GOUAILLEUR

**Même devant l'empereur  
Son galure, il ne l'ôte pas  
L'épouvantail**

Shirao (1735-1792)

Ce haïku est extrait de l'ouvrage *Fourmis sans ombre*, une anthologie-promenade de Maurice Coyaud, où il figure à la rubrique automne. L'auteur rappelle que l'automne au Japon est considéré comme la saison des épouvantails, " compagnons muets du déclin de l'année ".

Le tercet ici présent clôturera donc dignement cette phase automnale de la rubrique *Haïku du Cœur*. Oeuvre tonique autant qu'humoristique, il met en scène un nouvel épouvantail, plus alerte, me semble-t-il que celui de la semaine dernière.

On croirait le poème sorti de la bouche d'un Maurice Chevalier ou (mieux) de la plume d'un Michel Audiard. Il n'en est rien bien entendu, je ne sais d'ailleurs pas si les intéressés pratiquaient le haïku.

Celui-ci est né de la verve de Shirao au cours du XVIII<sup>ème</sup> siècle finissant. L'auteur, disciple du grand Maître Matsuo Bashō (1644-1694), et près d'un siècle plus tard, s'emploie à perpétuer l'esprit du haïku. L'esprit gouailleur vient en prime serai-je tenté d'ajouter.

Afin d'augmenter cet effet, le traducteur nous offre ici l'un de ces merveilleux anciens mots que la langue française affectionne tout particulièrement. Galure est ici une abréviation de galurin pour désigner le couvre-chef de notre épouvantail devenu rebelle. Descendu du latin, le terme prête à sourire et se veut original autant que la forme du chapeau qu'on lui imagine. Dès lors, une telle coiffure ne peut que l'encourager à des actes d'incivilité.

Vaillant épouvantail, muet devant l'Eternel, il s'amuse à défier le plus puissant. Laissons-le à ses manigances, l'automne tire à sa fin. Il est plus tard que tu ne penses, serait-on tenté de lui indiquer ; dès la semaine, seul l'hiver fera peur aux oiseaux.

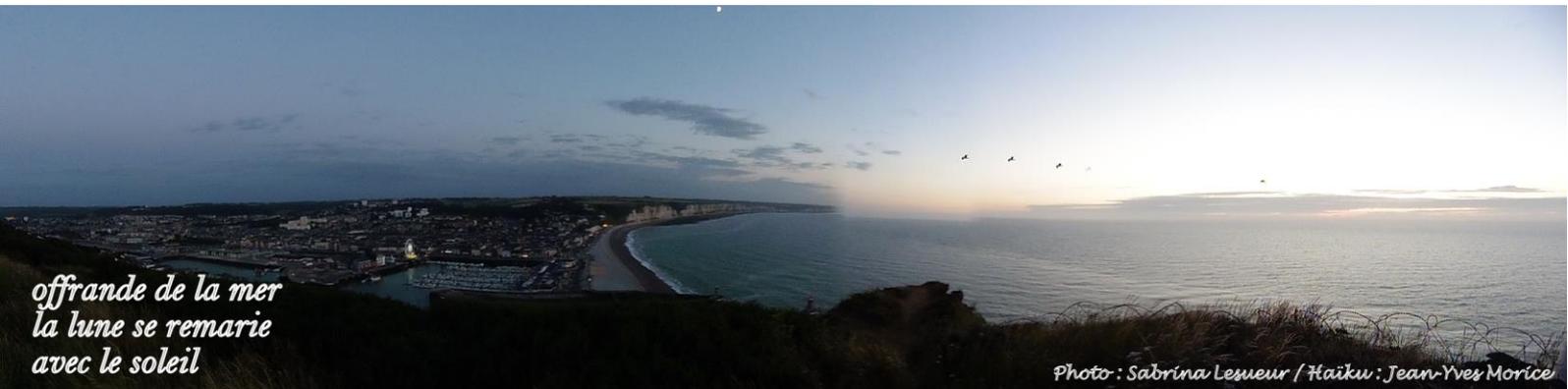
Jean Le Goff  
17 décembre 2016

### Bibliographie :

- *Fourmis sans ombre* - une anthologie-promenade de Maurice Coyaud aux éditions Phébus. Paris 2005. 313 pages.



H comme Haïsha...



*offrande de la mer  
la lune se remarie  
avec le soleil*

*Photo: Sabrina Lesueur / Haïku: Jean-Yves Morice*



J comme Jocelyne...

Le **Prix Jocelyne Villeneuve 2017 Haïku Canada** est très heureux d'annoncer la sixième édition du Prix Jocelyne Villeneuve pour le haïku francophone.

Ce prix sera décerné en mémoire de Jocelyne Villeneuve (1941-1998), une des pionnières du haïku canadien-français.

*Ses haïkus ont paru dans diverses revues et anthologies au Canada, aux États-Unis et au Japon.*

*Elle a publié les recueils:*

*La Saison des papillons (Naaman, 1980),*

*Feuilles volantes (Naaman, 1985) et*

*Marigolds in Snow (Penumbra, 1993).*

*Elle a laissé le recueil inédit Bagatelles.*

**Le premier prix est de 100 \$CDN  
le deuxième prix de 50 \$CDN  
et le troisième prix, de 25 \$CDN.**

Les compositions doivent être inédites.

Elles ne doivent en aucun cas avoir été publiées ou soumises ailleurs.

Il n'y a aucun frais de participation.

Les soumissions devront être expédiées par courriel, et uniquement pendant la période de soumission qui s'étendra entre le 1er janvier 2017 et le 28 février 2017.

Les soumissions reçues avant ou après cette date ne seront pas lues.

MAXIMUM DE TROIS HAÏKUS :  
[prixjv2017@haikucanada.org](mailto:prixjv2017@haikucanada.org)

Sujet: soumission haiku 2017

Tous les haïkus devront paraître dans le courriel même et non en pièce-jointe.

Aucune soumission ne sera retournée.



*k* comme *Rukai de Fécamp...*

une découverte de Haïkouest

Amis de Normandie

**Samedi 14 janvier 2017 à partir de 14h.**

On peut venir les bras chargés de haïkus, senryus... , des temps de lectures seront ouverts pour d'étonnants et de succulents partages.

\*\*\*\*\*

Ci-dessous les dates retenues par la bibliothèque de Fécamp pour les ateliers de cette nouvelle saison :  
**Toujours un samedi et toujours de 14h à 16h 30.**

**14 janvier / 18 février / 18 mars / 8 avril / 20 mai et 17 juin.**



M comme *Marée des mots ...*

***Et si on partageait un nouveau projet ?***

Sur le même thème, Haïkouest vous propose de réunir  
en un seul ouvrage « **éd. des petits riens** »

## Mots des marées

***A vos anthologies, vos sorties, souvenirs et à vos plumes ancrées !***

une seule adresse

[haikouestasso@hotmail.com](mailto:haikouestasso@hotmail.com)



M comme *Métamorphoses...*

**Envoi de Georges Chapoultier**

**A Quarterly Journal**  
**Jeffrey Woodward, fondateur et Rédacteur en chef**  
Volume 10, Numéro 4, Décembre 2016

**Georges Friedenkraft**  
Paris, France

**Métamorphoses**

Pour Dao Yi

Non, je ne vais pas vous raconter une histoire à la Kafka où un être humain est transformé en un insecte. En fait, il est tout le contraire.

En espagnol, "Formosa" signifie "magnifique." Dans la vallée des papillons, près de Hualien, sur la côte est de Taiwan, on peut voir de superbes espèces de lépidoptères, comme le papillon queue d'hirondelle, avec le dos de ses ailes ressemblant ceux d'un oiseau.

Au - delà de la jungle  
Le matin translucide lumière  
Le vol de la grue

Un jeune garçon a traversé la campagne autour de Changhua, de l'autre côté, sur la côte ouest de Taiwan, où les pêcheurs avaient été pendant des décennies de reproduction des huîtres. Il se risqua sur les champs de coton, que le plus silencieux des plantes, où il avait l'habitude de s'y attarder, en écoutant les étranges bourgeons de coton de bruit d'éclatement font comme ils éclatent, libérant leur duvet blanc luxueux. L'expérience a déjà été conduit discrètement l'enfant à saisir les sons du monde.

Ginkgos, épiphytes  
Nous porter le vêtement de plantes  
, les fils de la canopée

Avant de prendre son envol, cet insecte coloré nous admirons tant, le papillon, connaît une vie simple, consacrée à la digestion, en adhérant à la plante qui le nourrit, vêtue de l'enveloppe modeste d'une chenille, qui peut être très beau mais ne quitte jamais le univers horizontal.

Rafales de vent coup près du phare à Changhua. Enclavée avec leurs bols de précieux, thé parfumé, les poètes savourer les arômes tout en écoutant leurs collègues sur la plate-forme de réciter des poèmes en anglais, chinois, mongol ou espagnol. Ce fut une session du Congrès mondial de la poésie, dans laquelle je prenais part, et le vent avait lui-même invité le long. Ses froides, des baisers humides accrochés aux cheveux multicolores des participants. Avant longtemps, la grande cape du crépuscule serait envelopper le phare et les poètes. Certaines lignes du poète Yu Hsi venu à l'esprit: «Le cœur divine de Bouddha se reflète dans les rayons de la lune. Les vagues de l'océan et le vent forment une symphonie. »

La chenille est pas la seule créature pour se transformer en un être aéroporté. Le lotus laisse trop derrière les eaux boueuses du lac et de fleurs par imbibition avidement la lumière du soleil. Pour nous, êtres humains, chaque chrysalide est une antichambre à la verticalité.

Un chœur de grenouilles  
Les parfums du marais  
Dégustation de miel

Je retrouvais le jeune rêveur, je l'avais vu se promener dans les champs de coton, à Hualien, de l'autre côté de l'île, où il était devenu un moine bouddhiste. Il est maintenant vêtu de la robe safran du sage et a consacré sa vie à Guanyin, déesse de la compassion. Il est celle qui protège avec la même ardeur tous les êtres vivants.

Magpies et louves  
Endure les mêmes douleurs que nous  
et partagent les mêmes rêves

Sous la direction de ces luminaires asiatiques, I, la chenille aveugle et vers l'arrière, se mettait en ce qui promettait, si le poète Yu Hsi est de croire, d'être un long chemin vers un état plus aéroportée ou verticale. Tout comme la fleur est née de la semence, l'homme sort de sa chrysalide. Il vient à l'être comme une chenille, puis prend son envol vers les horizons du monde imaginaire, qui vont plus loin que la raison, horizons qui dépassent le simple sens des mots et la preuve des cinq sens. Chaque pas que nous faisons vers les étoiles est salutaire. Telle est la leçon que je tire de la philosophie de cette île magique où deux océans se rencontrent et de la poésie et de la spiritualité mélange.

Par conséquent, mes poètes frères, laissez-nous nous immergeons, à travers la musique des mots, dans la transparence existentielle et, dans le moment qui coule à travers nous, la légèreté de l'être. Avec son sourire paisible, Guanyin, assis sur sa fleur, nous exhorte à le faire.

Blanc avec tendresse  
Rising de la profondeur trouble  
La fleur de lotus

**Note de l' auteur** : Yu Hsi, du poème «The Road» , traduit par Brian Fergusson, dans *Encounter Poetic* , édité par Ernesto Kahan, La JOINTEE, Paris 2010, p 245.



N comme Nu...

**IMPORTANT**

**NU**

va paraître pour fin janvier 2017

*Merci pour votre participation en haïku.*

**UN EXEMPLAIRE ?**

Un courrier : [haikouestasso@hotmail.com](mailto:haikouestasso@hotmail.com)



P comme Poème...

*Le poème / un moment ou à un autre / décide de son chemin*

*Le poème / paume du soleil / me pousse vers le jour*

*Le poème / se mêle aux étoiles / innombrables*

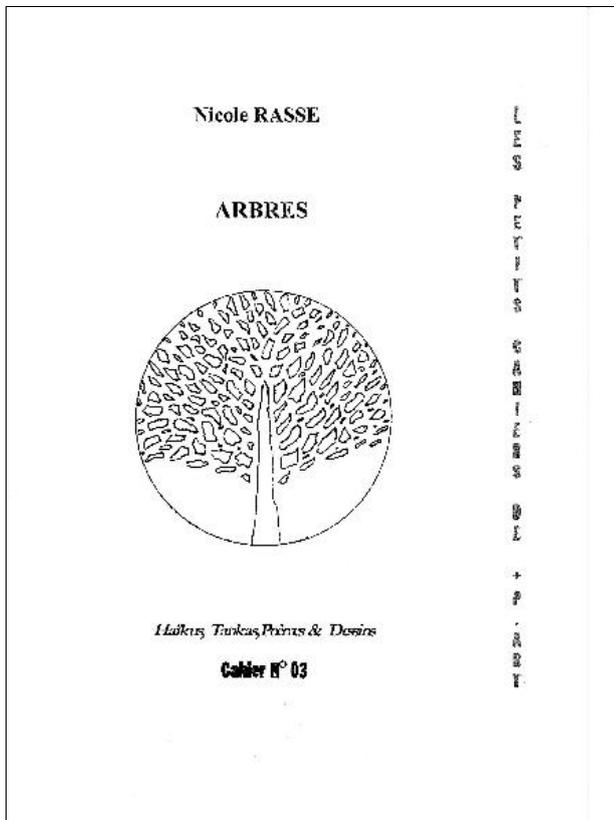
*Le poème / avec les mêmes mots / une autre langue*

*Le poème / une lampe éteinte / quand le livre est fermé*

D'après des extraits Art Po' de **Christian Laballery**  
In « FRICHES » n°121



P comme +P. Art ...



### Les petits cahiers de + P.ART (des Poètes de Fécamp)

proposent en une vingtaine de pages la découverte d'écrits courts : brèves, nouvelles, pensées, maximes.

Nous avons le plaisir de vous faire partager quelques haïkus et tankas de Nicole Rasse de ce recueil : **ARBRES (nov 2016) – cahier n°03 – [cl.fecampoésie@orange.fr](mailto:cl.fecampoésie@orange.fr)**

des pépiements...  
le houx près de la maison  
est devenu nid

du ciel du couchant  
le vieil arbre creux garde  
une pluie d'étincelles

le pommier chétif  
a donné cet automne  
une pomme à croquer

les pommiers en fleurs  
sont parasols pour la fête  
maintenant buvons

le vent a frappé si fort  
le cèdre s'est plié  
rompu s'est couché

les bûcherons coupent  
les grands pins trop vieux  
adieu le chant des oiseaux

*petit arbre est mort  
dans son pot étroit  
l'eau s'est vite évaporée*

*fini de jouer  
avec le vent d'Ouest  
le pin tombe sous la cognée*

*le pin parasol  
si haut qu'il domine la mer  
se soumet au vent*

*la terre asséchée et dure  
est déjà une sépulture*

*le ciel envahit l'espace  
s'éloignent les cris des oiseaux*

*sauvage et solitaire  
ancré pour l'éternité*



V comme *Vers un nouveau cap ...*

La Normandie accueille l'action culturelle de Haïkouest en relation étroite et bienveillante avec la Société des Auteurs et des Poètes Francophones dont Alain Legoin est le mandataire régional. De nombreux axes s'étendent dans toute cette nouvelle région suite notamment à différentes rencontres et édition d'articles dans la presse locale et départementale.

Nous vous informerons des projets communautaires liés en particulier au souci d'éducation populaire et permanente en partenariat avec la LFEEP : animations toutes orientées vers une célébration appuyée du Printemps des Poètes 2017, le point fort de Haïkouest pour cette année prochaine.



V comme *Voilà...*

*Quarante-cinquième édition de « La Lettre » pour une participation active de la part de nous tous : une idée, une réflexion, une lecture, un article etc. « **La Lettre** » reste toujours à construire autour des objectifs de communication et de partage qui nous réunissent.*

*Bonne réception et à bientôt.  
Très cordialement.*

*En un éclair*



la Lettre de Haïkouest

Édition n°45, décembre 2016

ISSN 2105-097X

<http://www.haikouest.net>

**Tous droits de reproduction et de représentation réservés**

**©Rédacteur en chef : Alain Legoin – 2016**

\*\*\*\*\*

*Et toutes nos pensées les meilleures pour 2017 !*